



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“Y Yitzchak salió a lasuach
[a meditar] en el campo”



Lo que llega al final y está en el nivel más bajo fue lo primero en el pensamiento de D'os: los detalles de la Baraisa, que no tienen una razón, están por encima de las reglas razonadas de la Mishnah, y el acto mismo de una mitzvá está por encima del deleite del Mundo Venidero. La Torá desciende a la oscuridad e incluso a la falsedad para despejarlas y convertirlas en luz, y esa labor requiere el temor a D'os que caracteriza a Yitzchak.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/4/

LA IDEA CENTRAL

Lo que llega al final y está en el nivel más bajo fue lo primero en el pensamiento de D'os: los detalles de la Baraisa, que no tienen una razón, están por encima de las reglas razonadas de la Mishnah, y el acto mismo de una mitzvá está por encima del deleite del Mundo Venidero. La Torá desciende a la oscuridad e incluso a la falsedad para despejarlas y convertirlas en luz, y esa labor requiere el temor a D'os que caracteriza a Yitzchak.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la salida de Yitzchak “a lasuach en el campo hacia el atardecer” a través de la relación entre la Mishnah y la Baraisa. La Mishnah enuncia reglas generales; la Baraisa detalla sus particulares. La Baraisa parece estar en un nivel inferior, pero “el fin de la acción está primero en el pensamiento”: como en un tubo, donde lo que entra primero sale al final, o como el hombre, creado al final pero propósito de toda la creación, el nivel más bajo alberga la intención más profunda. Por eso, “una hora de buenas acciones en este mundo” vale más que el Mundo Venidero, cuyo deleite es solo la “espalda” de D'os. Las reglas de la Mishnah suelen tener una razón que puede descubrirse; los detalles de la Baraisa no tienen ninguna, y lo que está más allá de la razón es más elevado. También en el servicio a D'os, el acto importa más que el deleite del corazón, que no es más que sus “alas”. La Mishnah es una “ciudad”, y la Baraisa es el “campo” que la alimenta. Yitzchak se “inclina” hacia ese campo para “despejar el atardecer”: la Torá se reviste de oscuridad, en las discusiones del Talmud de Babilonia e incluso en afirmaciones falsas, para que la oscuridad, donde D'os se oculta, se convierta en luz. Ese despejamiento, la “aclaración” de la halachah [ley judía], requiere temor a D'os.

ESQUEMA

- 1 Mishnah y Baraisa: lo último es lo más elevado** ¶1-2
La Baraisa, que detalla la Mishnah, parece estar en un nivel inferior, pero en realidad es más elevada, pues el fin de una acción está primero en el pensamiento; el tubo y el hombre, creado al final, lo ilustran.
- 2 Una hora de acciones por encima del Mundo Venidero** ¶3-4
El deleite del Mundo Venidero y el de la comprensión son solo la “espalda” de D'os; el acto mismo alcanza Su “rostro”, y las reglas generales de la Mishnah corresponden a ese nivel revelado.

3 Más allá de la razón

¶5

Los detalles de la Baraisa no tienen razón y, por eso, revelan lo que está más allá del intelecto; una mitzvá cumplida sin comprender su razón es más elevada, y el acto está por encima del fervor del corazón.

4 Ciudad y campo; despejar el atardecer

¶6

La Baraisa es el campo que alimenta la ciudad de la Mishnah; Yitzchak se inclina profundamente hacia el campo, pues la Torá desciende a la oscuridad para despejarla y encontrar la ley verdadera, la voluntad de D'os.

5 El temor de Yitzchak

¶7

Despejar la oscuridad requiere temor a D'os, que Yitzchak encarna; como D'os se oculta en la oscuridad, despejarla hace surgir la luz: la aclaración de la halachah.

CONCEPTOS CLAVE

Mishnah y Baraisa משנה וברייטא

La Mishnah presenta las reglas generales (el klal [regla general]); una Baraisa, una enseñanza que quedó fuera de la Mishnah, presenta los particulares (el prat [detalle]). Aquí la Mishnah es una “ciudad” y la Baraisa, un “campo”.

El fin de la acción está primero en el pensamiento סוף מעשה במחשבה תחלה

Lo que se hace al final es lo que quien lo planeó se propuso desde el comienzo; por eso, el nivel más bajo de un proceso alberga su propósito más profundo.

Espalda y rostro אחוריים ופנים

La “espalda” de D'os es todo lo que de Él puede comprenderse y disfrutarse, incluida la recompensa del Mundo Venidero; Su “rostro”, Su voluntad interior, no puede comprenderse y se alcanza por medio del acto mismo.

Más allá de la razón למעלה מהטעם

Una ley o mitzvá sin una razón revelada proviene de un nivel más elevado que cualquier razón expresada; incluso cuando la Torá da una razón, detrás de ella hay una razón más elevada.

Despejar el atardecer לפנות הערב

Interpretar lifnos erev [hacia el atardecer] como lefanos [despejar]: la Torá entra en la oscuridad y la falsedad solo para despejarlas y convertir la oscuridad en luz.

Aclaración de la halachah ליבון הלכתא

Trabajar las preguntas y dificultades que oscurecen una ley hasta que su dictamen verdadero, la voluntad revelada de D'os, brille con claridad.

Mishnah y Baraisa: lo último es lo más elevado

1 ויצא יצחק לשוח בשדה^{1,2} כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייטא. וברייטא פיי המשנה³ כי המשנה הוא הכלל וברייטא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

«Yitzchak salió a lasuaj [orar] en el campo», etc. Para explicar esto: hay Mishná y Baraisa. La Baraisa explica la Mishná, pues la Mishná es la regla general y la Baraisa es el detalle particular de la Mishná, y «lo general no contiene sino lo que está en lo particular».

El maamar comienza con el versículo sobre Yitzchak, que salió a «lasuaj» en el campo antes del anochecer, y aborda el tema mediante dos niveles de la Torá Oral. La Mishná enuncia la ley mediante reglas generales concisas; una Baraisa es una enseñanza de la misma época que quedó fuera de la Mishná y que desarrolla sus detalles. La regla de interpretación de la Torá «lo general no contiene sino lo que está en lo particular» significa que una regla general no contiene nada más allá de los detalles que la componen.

ולכאורה הברייטא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייטא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה⁴ נשתלשלה למטה אפיי [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה⁵ כו'.

Aparentemente, la Baraisa es inferior a la Mishná, pues ha descendido más abajo; pero, en verdad, la Baraisa es superior, porque «el final de la acción está primero en el pensamiento». Pues la Torá descendió hasta abajo, incluso a un asunto de falsedad, como en el caso de «Este dice: “Yo lo encontré”», etc.

Como la Baraisa entra en detalles más minuciosos y más ligados al mundo, parece ser un paso más abajo. Sin embargo, como dice el himno Leja Dodi: «el final de la acción está primero en el pensamiento»: lo que llega al final en la ejecución estaba primero en la mente de quien lo planeó; por eso, el nivel más bajo y detallado expresa la intención más profunda. La prueba es hasta dónde desciende la Torá: la Mishná comienza Bava Metzia con dos litigantes que afirman cada uno: «Yo lo encontré», y uno de ellos necesariamente miente; aun así, la Torá dictamina incluso sobre una reclamación de esa clase.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A primera vista, parece una enorme bajada hacia abajo; sin embargo, es elevada, pues «el fin de la acción...» etc. Es como la analogía del tubo: lo que entra primero sale último.

Por muy baja que parezca la bajada de la Baraisa [enseñanza tanaítica], en realidad es elevada, pues el fin de una acción es lo que estuvo primero en el pensamiento. La analogía es la de un tubo estrecho: lo que se introduce primero sale último; por eso, lo que emerge al final ya estaba allí desde el principio.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.⁶

Y es como el hombre, que es el último de todos los seres creados y, sin embargo, ocupa un rango superior al de todos ellos; todo fue creado para él. Por eso, el mundo entero se encuentra en un solo hombre, para mostrar que todo fue creado para él, pues «esto es todo el hombre».

El hombre fue creado al final, en el sexto día, y sin embargo es el propósito de toda la creación; todo fue hecho para él. Por eso, un solo ser humano contiene el mundo entero en miniatura; la frase «esto es todo el hombre» se interpreta como que el hombre es la suma de todo.

SECCIÓN 2 • 13-4

Una hora de acciones por encima del Mundo Venidero

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת^{7,8} כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים⁹ כו' והוא רק בחי' אחוריים

Esto es [el significado de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora”, etcétera. Pues en el Mundo Venidero “los justos se sientan”, etcétera, y eso es solo el nivel de ajo-ráyim [la espalda],

La Mishná en Avot dice: “Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. La recompensa del Mundo Venidero, donde “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)”, es solo la “espalda” de D'os: un reflejo de Él, no Su esencia interior.

כמאמר וראית את אחורי¹⁰ כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.^{11,12}

como está dicho: “Y verás Mi espalda”, etcétera. El deleite que una persona capta en su servicio a D'os es el nivel de la espalda, mientras que “Mi rostro” no puede ser captado en absoluto, “pues ningún hombre puede verme y vivir”.

D'os le dijo a Moshe: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”, y “ningún hombre puede verme y vivir”. El Alter Rebe interpreta “espalda” como el deleite y el entendimiento que una persona puede captar al servir a D'os, y “rostro” como el nivel interior que ningún ser creado puede captar.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

Del mismo modo, la revelación en el Gan Eden también es únicamente un nivel de resplandor y luminosidad. Por eso, «mejor una hora», etc., que consiste en la acción misma, sin deleite ni intelecto, «que toda la vida del Mundo Venidero», pues «el final de la acción estuvo primero en el pensamiento».

El Gan Eden, el Mundo Venidero, revela únicamente un «resplandor» y una «luminosidad» de D'os, no Su esencia. La acción misma de una mitzvá, aun cuando se realiza sin deleite ni comprensión, alcanza la esencia, porque es el acto final que estuvo primero en el pensamiento de D'os; por eso una hora de acciones aquí es «mejor» que todo el Mundo Venidero.

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Este es también el sentido de la Mishná y la Baraita: la Mishná es una regla general, como «los cuatro tzitzit son indispensables [unos para otros]», y asimismo «una sucá que es alta», etc.

El mismo patrón aparece en la Mishná y la Baraita. La Mishná presenta reglas generales, como que los cuatro flecos de tzitzit constituyen una sola mitzvá y cada uno es indispensable para los demás, o que «una sucá que supera los veinte codos de altura es inválida».

SECCIÓN 3 • 15

Más allá de la razón

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים¹⁴,¹³ כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם¹⁵ עד כי אמה¹⁶ כו'.

Y se puede encontrar una razón para esto, como en el caso de «el tejelet [azul] se parece al mar», etc.; y respecto de la sucá hay una razón: «para que sus generaciones sepan» —hasta veinte codos, etc.

Las reglas generales de la Mishná suelen tener una razón que se puede encontrar. El hilo azul de los tzitzit recuerda al mar, el mar al cielo y el cielo al Trono de Gloria; y una sucá no puede tener más de veinte codos de altura porque el versículo dice: «para que sus generaciones sepan que Yo los hice habitar en sucot», y por encima de los veinte codos la persona no advierte el techo que tiene sobre sí.

אבל הברייטא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקבי"ש¹⁷ שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Pero la baraita presenta los detalles particulares que explican la Mishná en todos sus pormenores, como la sucá de «GaNBaCh» y «RaKBaSh», para las cuales no hay una razón, y se ve claramente que esto está por encima del intelecto y de la razón. Y esto es [lo que significa] «lo general no contiene nada

La baraita enumera detalles minuciosos sin dar una razón: es válida la sucá de los gentiles, de las mujeres, de los animales (un refugio construido para ellos) o de los Kusim (GaNBaCh, formado por sus iniciales), así como la sucá de los pastores, de quienes secan higos, de los vigilantes de la ciudad o de los guardianes de los frutos (RaKBaSh). Estos detalles, que no siguen ninguna razón perceptible, muestran que la ley proviene de un lugar por encima del intelecto.

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו¹⁸ ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

sino lo que está en lo particular»: la Mishná, como regla general, no contiene nada más que lo particular de la baraita. Y aquello cuya razón no ha sido revelada es más elevado, pues las razones de las mitzvot no han sido reveladas y, en el tiempo futuro, si D'os quiere, serán reveladas.

La regla general no contiene nada que exceda sus detalles; por eso, los detalles sin razón no son un añadido menor, sino el contenido mismo de la regla. Lo que no tiene una razón revelada es más elevado, tal como dice el Talmud que las razones de las mitzvot no fueron reveladas; solo serán reveladas en el tiempo futuro.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי¹⁹ שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Y esto es [por lo que] Rabí Shimon expone las razones de los versículos: él explicó que, cuando un versículo declara la razón de algo, esa no es la esencia; más bien, hay en ello una razón más elevada, por encima de [esa] razón.

El Talmud relata que el tanaíta Rabí Shimon «expone la razón del versículo» y dictamina en consecuencia. El Alter Rebe entiende que esto significa que, incluso cuando un versículo declara una razón, esa razón no es la esencia; detrás de ella hay una razón más elevada, por encima de toda razón declarada.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Resulta que una mitzvá cuya razón no se capta es más elevada, y aquello que se capta mediante la razón y el deleite es solo el nivel de la parte posterior; y no es

La conclusión es que una mitzvá cuya razón no se capta es más elevada, y todo lo que sí se capta, mediante la comprensión y el deleite, es solo la «parte posterior» mencionada antes.

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.²⁰

como supone el mundo: que lo principal es el corazón, que capta el deleite y sirve con fervor. Eso no es cierto; más bien, lo principal es la acción sin deleite, y el corazón no es sino una ayuda, el aspecto de las alas.

Muchos piensan que el fervor y el deleite del corazón son la esencia del servicio a D'os. El Alter Rebe dice que la esencia es la acción misma, incluso sin deleite; los sentimientos del corazón son como «alas» que ayudan a elevar la acción, pero no son la acción misma.

SECCIÓN 4 • 16

Ciudad y campo; despejar el atardecer

6 והנה משנה נקרא עיר וברייתא בח"י שדה לשון בר חוץ לעיר²¹ ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.²²

Ahora bien, la Mishnah es llamada «una ciudad», y la Baraisa es el nivel de «un campo», término derivado de bar, «afuera», fuera de la ciudad. Aparentemente, la ciudad es lo principal, pues allí vive la gente. Pero veamos quién les da vida:

Los Sabios llaman «ciudad» al conjunto de las leyes de la Torá, y «campo» a la Baraisa: la palabra Baraisa deriva de bar, «afuera», porque estas enseñanzas quedaron fuera de la Mishnah; además, en arameo bar también significa campo abierto (chayos bara [bestias del campo]). Así, la Baraisa es el campo fuera de la ciudad. La ciudad parece más importante que un campo porque allí vive la gente, pero la pregunta es qué mantiene con vida a la gente.

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבואה. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.²³

el campo fuera de la ciudad, de donde se trae el grano. Del mismo modo, la Baraisa da vida a la Mishnah y explica la halajá con mayor detalle, cómo actuar; pues «los Tannaim destruyen el mundo», ya que dictan sentencias basándose en la Mishnah.

La ciudad vive del grano que se cultiva en los campos que la rodean. Del mismo modo, la Baraisa, con sus detalles sobre cómo actuar, da vida a la Mishnah. El Talmud dice que los Tannaim —aquí, los recitadores que memorizaban la Mishnah, no sus Sabios— que dictan sentencias basándose directamente en la formulación general de la Mishnah, sin su explicación, «destruyen el mundo», porque dictan sentencias equivocadas.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים²⁴

Y esto es [lo que significa] «Y Yitzchak salió a lasuach en el campo»: [lasuach] es un término que alude al habla y la conversación, y también a inclinarse hacia abajo, derivado de la expresión «y la altivez de los hombres será abatida (veshach)»,

Ahora se vuelve a leer el versículo. Lasuach significa hablar y conversar (siach), y también inclinarse, como en el versículo de Isaías: «y la altivez de los hombres será abatida (veshach)». Yitzchak se inclina para hacer descender la Torá al «campo» de los detalles.

וכן כאשר יפרש²⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן²⁶ עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

y asimismo «como el nadador (hasocheh) se extiende para nadar» (en Isaías 25) (y véase lo explicado al respecto sobre [el versículo] «Que sea edificada y establecida la ciudad de Sichon», etc.; véase allí). «En el campo»: esto es bar. Y «lifnos erev» [«hacia el atardecer»]: despejar el atardecer y la oscuridad.

Isaías también emplea la palabra relacionada hasocheh, «el nadador» que se extiende para nadar; el Alter Rebbe remite a su explicación sobre «Que sea edificada y establecida la ciudad de Sichon», donde sichah también significa desplazarse de un lugar a otro, como hace un nadador en el agua. «En el campo» alude a bar, la Baraisa que está fuera de la ciudad. Y lifnos erev, «hacia el atardecer», se vuelve a leer como lefanos, «despejar» el atardecer y la oscuridad.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי²⁷ שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pues la Torá descendió a la oscuridad, como dice el dicho: «Me ha hecho habitar en lugares oscuros»: esto es el Talmud de Babilonia, que descendió hasta abajo, incluso a la falsedad. ¿Y por qué es así? Para despejar el atardecer y la oscuridad, «y hubo luz»,

El Talmud interpreta «Me ha hecho habitar en lugares oscuros» como una referencia al Talmud de Babilonia, cuyos extensos debates y argumentos rechazados son como la oscuridad. La Torá descendió hasta allí, incluso a afirmaciones falsas; el propósito es despejar esa oscuridad, para que haya luz.

כמאמר לעת ערב²⁸ יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי' [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como dice: «A la hora del atardecer habrá luz». Es como la parábola de alguien que desea despejar algo: debe entrar en ello para despejarlo, pero no quedarse adentro.

La promesa de Zacarías, «A la hora del atardecer habrá luz», describe este propósito. La parábola es la siguiente: para limpiar algo hay que entrar en ello, pero no quedarse allí; del mismo modo, la Torá entra en la oscuridad únicamente para despejarla.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלכשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Del mismo modo, el hecho de que la Torá descendiera y se revistiera de oscuridad, de argumentos falsos, es para despejar la oscuridad, para transformar la oscuridad en luz.

La Torá se reviste de argumentos falsos con un solo propósito: transformar la propia oscuridad en luz, no solo apartarla.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו²⁹ וגוי ע"ש:

Asimismo, ocuparse de la Torá tiene por objeto apartar la oscuridad y las dificultades que ocultan la comprensión de la ley en su verdad absoluta, y encontrar la verdad: la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; como se explica sobre [el versículo] «Y los sabios brillarán», etc.; véase allí.

El estudio de la Torá cumple la misma función. Las dificultades y preguntas que ocultan la sentencia verdadera son la oscuridad; al analizarlas, el estudiante encuentra la ley en toda su verdad, que es la voluntad revelada de D'os. El Alter Rebbe remite a su explicación de «Y los sabios brillarán» para ampliar este tema.

SECCIÓN 5 • 17

El temor de Yitzchak

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה^{30,31} כו'.

Y esto es [lo que significa] “Yitzchak salió a lasuach”. Pues apartar el atardecer y la oscuridad y rectificarlos se logra por medio de Yitzchak, que representa el nivel de Pajad (temor) y el temor reverencial a D'os; como dice el dicho: “Si no hay temor, no hay sabiduría”, etc.

¿Por qué Yitzchak? Yitzchak representa el Pajad, el temor y el temor reverencial a D'os (la Torá llama a D'os “el Temor de Yitzchak”). Para apartar la oscuridad de la Torá se necesita temor reverencial, como dice la Mishnah: “Si no hay temor, no hay sabiduría”; el estudio de la Torá sin temor reverencial a D'os no permanece como sabiduría.

(וע' בזוהר בראשית³² ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]).³³ וזהו האומר אין לי אלא תורה³⁴ אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(Y véase el Zohar, Bereshis, página 21, final del lado a.) Y esto es [lo que significa]: “Quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’, ni siquiera tiene Torá”, y permanece en la oscuridad.

El Zohar, citado en la nota de Kehot, dice que la luz que se oscurece “al caer la tarde” es el secreto de la plegaria de Yitzchak, que rectifica ese nivel, como dice el versículo: “Yitzchak salió a lasuach en el campo, hacia el atardecer”. La afirmación del Talmud sobre quien no tiene “nada más que Torá” describe un estudio separado del temor reverencial y de las acciones: esa persona permanece en la oscuridad.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו³⁵ שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Pero, en verdad, está escrito: “Él hizo de la oscuridad Su escondite”: aunque sea oscuridad, no obstante, es Su escondite. Y esto es “apartar el atardecer y la oscuridad” y “al atardecer habrá luz”.

Sin embargo, la oscuridad no está simplemente en oposición a D'os: el rey David dice: “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, de modo que D'os mismo está oculto en ella. Por eso, apartarla hace surgir la luz: “al atardecer habrá luz”.

והיינו ליכון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה.³⁶ (ועמ"ש ע"פ קול דודי³⁷ וע"פ ששים המה מלכות):³⁸

Es decir, el blanqueamiento de la halajá; y esto también es lo que significa “bendijeron sobre la Torá”. (Y véase lo explicado sobre “La voz de mi amado” y sobre “Sesenta son las reinas”).

Esto es el “blanqueamiento de la halajá”: hacer que la ley verdadera resplandezca al salir de sus vestiduras oscuras. También es el significado de “bendijeron sobre la Torá”, según la enseñanza del Talmud de que la Tierra se perdió porque no bendijeron primero sobre la Torá; y el Alter Rebbe remite a sus maamarim sobre “La voz de mi amado” y “Sesenta son las reinas” para más detalles.

EN LA AVODÁ

Lo principal en el servicio a D'os es el acto mismo, incluso sin deleite ni comprensión; los sentimientos del corazón son alas que ayudan, pero no constituyen la esencia. El estudio de la Torá debe ir unido al temor a D'os, pues quien tiene “solo Torá” permanece en la oscuridad; con temor a D'os, el esfuerzo de trabajar con las dificultades despeja la oscuridad y hace surgir la halachah verdadera.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la Baraisa detallada, que parece representar un descenso adicional, debería ser más elevada que la Mishnah? ¿Cómo lo ilustran el tubo y la creación del hombre?
2. ¿En qué sentido la recompensa del Mundo Venidero es solo la “espalda” de D'os, y por qué una hora de acciones en este mundo puede alcanzar un nivel más elevado?
3. El maamar dice que la esencia del servicio es el acto, no el fervor del corazón. ¿Cómo describe el papel apropiado del corazón?
4. ¿Por qué la Torá desciende a la oscuridad e incluso a las afirmaciones falsas, y qué enseña la analogía de despejar un lugar acerca de cómo enfrentarse a esa oscuridad?
5. ¿Por qué el versículo menciona a Yitzchak para esta labor, y qué aporta “Hizo de la oscuridad Su escondite”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויצא יצחק לשוח בשדה

La nota de Kehot remite al lector a las notas de fuentes del Rebe, impresas anteriormente en esta edición, para consultar más referencias sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ת פי ראה לב, ד מציינ לד"ה זה בענין עיר ושדה.

2 ויצא יצחק לשוח בשדה

La Torá cuenta que Yitzchak salió a lasuach en el campo al atardecer y vio que venían los camellos de Rivkah. A simple vista, lasuach significa hablar o meditar (Rashi: rezar, como en siach, "habla"); el maamar también lo interpreta como "inclinarse", y lifnos erev como "despejar el anochecer": la Torá descendida al "campo" de los detalles para disipar la oscuridad.

בראשית כ"ד:ס"ג:24:63 Genesis

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עֶרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, סג.

3 וברייטא פי המשנה

Una variante manuscrita: dice «y la Baraisa explica la Mishná», una formulación algo más completa, pero con el mismo significado.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 2061: "וברייטא הוא פי של המשנה". בענין ברייתות ראה בארוכה באוה"ת פי שמות עי יב ואילך. לקו"ת שה"ש מד, ב ושם מציינ לכאן.

4 שהברייטא — דהנה התורה

Una variante manuscrita: en lugar de «pues la Torá», dice «y una prueba de esto: pues la Torá», presentando el descenso de la Torá a las reclamaciones falsas como prueba de que la Baraisa es superior.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י הנ"ל: ורא"י לזה דהנה התורה.

5 זה אומר אני מצאתי

El caso inicial de la Mishná: dos personas sostienen una prenda, y cada una dice: "La encontré". Como a lo sumo una puede estar diciendo la verdad, el Alter Rebbe lo usa para mostrar que la Torá desciende incluso hasta ocuparse de la falsedad.

בבא מציעא כ"א:12a:2a Bava Metzia

שְׁנַיִם אוֹחֲזִין בְּטִלְתָּ, זֶה אוֹמֵר: "אֲנִי מְצָאתִיהָ", וְזֶה אוֹמֵר: "אֲנִי מְצָאתִיהָ". זֶה אוֹמֵר: "כּוֹלָה שְׁלִי", וְזֶה אוֹמֵר: "כּוֹלָה שְׁלִי". זֶה יֵשֶׁבַע

שְׁאִין לוֹ כֶּה פָחוֹת מִחֲצִיָּה, וְזֶה יֵשֶׁבַע שְׁאִין לוֹ כֶּה פָחוֹת מִחֲצִיָּה - וַיִּחְלֹקוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ ב, א.

PÁRRAFO 2

6 כי זה כל האדם

Koheles concluye: teme a D'os y observa Sus mandamientos, «porque esto es todo el hombre». El Alter Rebbe usa estas palabras para mostrar que el hombre es la expresión general y colectiva de toda la creación, y su propósito.

קהלת י"ב:י"ג:13 Ecclesiastes

סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹקִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 יפה שעה אחת

Una glosa manuscrita en el margen de un ejemplar de Torah Ohr, cuyo autor atribuye a "mi maestro", remite al apartado 3 del maamar "Uvevo'ah Lifnei HaMelech".

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז. "עי ד"ה ובבואה לפני המלך ס"ג ע"ש (ממורי נ"ע) "הגיה בגליון תו"א.

8 יפה שעה אחת

"Más vale una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". El Alter Rebbe explica por qué una acción aquí abajo vale más que el Mundo Venidero.

משנה אבות ד:י"ז:17 Pirkei Avot

הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, יִפֶּה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפֶּה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

9 צדיקים יושבים

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; "los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan

tan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)". El Alter Rebe llama a ese resplandor solo el "dorso".

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

10

וראית את אחורי

D'os le dice a Moshe: "Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". Aquí, el "dorso" es el deleite y el entendimiento que una persona puede captar.

Exodus 33:23ג:כ

והסרתי את כפי וראית את אחורי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

11

וכמשל השפופרת . . האדם וחי

Una versión anterior de este pasaje, con algunas variantes.

LA NOTA DE KEHOT

בכור אדוני יבל אבי יושב ה, ב הקטע בשינויים: "כמו שפופרת של קנה מה שמניחים בתוכו ראשון יוצא אחרון וכמו האדם שהוא סוף לכל הנבראים שהוא נברא בששת ימי בראשית ומ"מ הוא במעלה על כולם וכל הנבראים כולם הם לצורך האדם שמאכלו ומלבושים ושאר הדברים הכל הוא מחמת הטעם יתיר במעלה הנ"ל, וזהו ג"כ מה שכתב בגמרא יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ב מכל חיי עוה"ב כי עוה"ב הוא מחמת הצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיתן ונהנין מזיו השכינה והוא רק בחי אחוריים כמ"ש וראית את אחורי כו' כי מה שמשגיגים אלקות ויש לו תענוג בזה הוא בחי אחוריים אבל (כו' הוא המעשה) בחי פנים דהיינו מה שהוא לפני אחוריים לא יראו שא"ל להשיג וכמ"ש כי לא יראני האדם וחי". עכ"ל שם.

12

כי לא יראני האדם וחי

"No puedes ver Mi rostro, pues ningún hombre puede verme y vivir". El Alter Rebe usa esto para decir que el "rostro" interior está más allá del alcance de cualquiera.

Exodus 33:20ג:כ

ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

13

תכלת דומה לים

Rabí Meir: la techeles es especial porque se asemeja al mar, el mar se asemeja al cielo y el cielo, al Trono de Gloria. El Alter Rebe la presenta como un detalle de una mitzvá cuyo motivo puede conocerse.

Menachot 43b:13-14ד"ג-י"ד

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יהזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לכן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 121aא קכא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. זח"א קכא, א. בכת"י הנ"ל נוסף "וים לרקיע ורקיע לכה"כ".

14

תכלת דומה לים

La nota de Kehot señala el Zohar como otra fuente sobre la semejanza de la techeles con el mar.

Zohar, Vayera 35:506-36:513ג:ק"ו-ל"ו תקי"ג

15

למען ידעו דורותיכם

El mandato de D'os de habitar en sukkos: "para que sus generaciones sepan que hice habitar a los Hijos de Israel en sukkos cuando los saqué de la tierra de Egipto". El Talmud deduce de este motivo el límite de veinte codos.

Leviticus 23:43ג:מ"ג

למען ידעו דורותיכם כי בסכות הושבתי את בני ישראל בהוציא אותם מארץ מצרים אני ה' אלקיכם:

para que vuestras generaciones sepan que hice habitar a los hijos de Israel en cabañas, cuando los saqué de la tierra de Egipto; Yo soy D'os, vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, מג.

16

עד כ' אמה

Una sukkah de más de veinte codos es inválida; Rabbah explica que, hasta los veinte codos, la persona sabe que está habitando en una sukkah, pero por encima de esa altura su ojo no percibe el techo. Es un ejemplo de una regla general con un motivo.

Sukkah 2a:8ח"א

אמר רבה, דאמר קרא: "למען ידעו דורותיכם כי בסכות הושבתי את בני ישראל", עד עשרים אמה, אדם יודע שהוא דר בסוכה, למעלה מעשרים אמה — אין אדם יודע שדר בסוכה, משום דלא שלטא בה עינא.

Rabbá respondió: La Escritura dice: «Para que vuestras generaciones sepan que hice habitar a los hijos de Israel en sukkot» (Levítico 23:43). Hasta una altura de veinte codos, uno sabe que habita en una sukká; pero si tiene más de veinte codos, no «sabe» que habita en una sukká, pues su ojo no la percibe.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTA DE KEHOT

סוכה ב, א.

17

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Una Baraisa enseña: la sukkah de los gentiles, de las mujeres, de los animales o de los Kusim, así como las de los pastores, los secadores de higos, los vigilantes de la ciudad y los guardianes de los frutos, son válidas. El Alter Rebe las cita como detalles sin un motivo explícito.

Sukkah 8b:8-10 ח' ב:ח-י"א

"מכל מקום" לאתווי מאי? לאתווי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתווי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא ניהו, ותנא "מכל מקום" לאתווי גנב"ך, דלאו בני חייבא ניהו.

¿Qué incluye «cualquier sukká»? Incluye las sukkot cuyo mnemónico es ganbak. El tana de ganbak considera estas sukkot más válidas porque son permanentes, y por eso empleó la expresión «cualquier sukká» para incluir rakbash, que no son permanentes. En cambio, el tana de rakbash considera las sukkot rakbash más válidas, pues pertenecen a quienes están obligados [por el precepto de la sukká], y por eso empleó la expresión «cualquier sukká» para incluir las sukkot ganbak, que pertenecen a quienes no están obligados [por el precepto de la sukká].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTA DE KEHOT

סוכה ח, ב.

18

טעמי המצות לא נתגלו

El Talmud explica por qué no se revelaron los motivos de la Torá: cuando se dieron a conocer los motivos, el rey Shlomo se apoyó en ellos y tropezó. El Alter Rebe añade que serán revelados en el tiempo venidero.

Sanhedrin 21b:16 ט"ז ב:ט"ז

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וכתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה סנהדרין כא, ב.

19

ר"ש דריש טעמי דקראי

El Talmud señala que Rabí Shimon expone el motivo del versículo y dictamina de acuerdo con él. El Alter Rebe en-

tiende que esto apunta a un motivo que está por encima del expresado.

Yoma 42b:12-13 י"ב ב:י"ב-י"ג

"והוציא אותה" — שלא יוציא אחרת עמה. כדתנן: לא היתה פרה רוצה לצאת — אין מוציאין עמה שחורה, שלא יאמרו שחורה שחטו. ואין מוציאין עמה אדומה, שלא יאמרו שתיים שחטו. רבי אומר: לא מן השם הוא זה, אלא משום שנאמר: "אותה", לבדה. ותנא קמא: הא כתיב "אותה"? מאן תנא קמא — רבי שמעון היא, דדריש טעמיה דקרא. מאי בינייהו? איכא בינייהו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יבמות כ"ג א:י"ג-י"ד Yevamot 23a:13-14

האי בשבעה גוים כתיב? "כי יסיר" — לרבות כל המסירים. הניחא לרבי שמעון, דדריש טעמא דקרא, אלא לרבנן מנא להו? מאן תנא דפליג עליה דרבי יוסי יהודה — רבי שמעון היא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא מב, ב. יבמות כג, א.

20

בכתי"י ליתא הפסוק. ושם

Una variante manuscrita: falta el versículo y, en su lugar, dice «y del mismo modo, respecto de la sucá, por encima de veinte, etc., porque se parece a las nubes de gloria», lo que ofrece una razón diferente para el límite de veinte codos.

LA NOTA DE KEHOT

"וכן בסוכה למעלה מעשרים כו' לפי שהוא דומה לענני הכבוד".

PÁRRAFO 6

21

וברייתא בחי' שדה לשון בר חזי לעיר

En la entrada bar se afirma que bar («afuera») es Yesod cuando está en el exilio, «fuera de su lugar», y que entonces Maljut es llamada «Baraisa». Esto aporta el trasfondo cabalístico para entender la Baraisa como aquello que está afuera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א ב, נג בר הוא היסוד כשהוא בגלות לבר מאתרי' והמלי נקי אז ברייתא. וראה באוה"ת שמות ע"ב.

22

משנה נקי עיר וברייתא בחי' שדה

En Shemos se ofrece la fuente para llamar «ciudad» a las leyes: el Talmud en Temurah 16a, sobre «Kiryat Sefer» en Josué 15, que significa las leyes de la Torá (véase allí Rashi).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' שמות ע' טו: "כמארו"ל בתמורה דט"ז ע"פ קרית ספר ביהושע ס"ט טו דהיינו הלכות התורה ע"ש בפרש"י בד"ה וילכדה כו". ע' אוה"ת תולדות קמג, א ואילך.

23

כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה

El Talmud dice que los Tana'im, los recitadores que memorizaban la Mishnah, "destruyen el mundo" porque dictan fallos basándose en su Mishnah sin conocer su razona-

miento. El Alter Rebe usa esto para mostrar que la Mishnah necesita su explicación detallada para recibir vida.

סוטה כ"ב א:7:22a Sotah

תנא: התנאים — מבלי עולם. מבלי עולם סלקא דעתך? אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתו. תניא נמי הכי, אמר רבי יהושע: וכי מבלי עולם הן? והלא מיישבי עולם הן, שנאמר: "הליכות עולם לוי! אלא, שמורין הלכה מתוך משנתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה כב, א. בכור אדה"ז יבל אבי יושב הנ"ל ובכור 2217: כי התנאים שעוסקין במשנה מבלי עולם הן שמורים הלכה מתוך משנתו.

24

ושח רום אנשים

Isaías anuncia el día de D'os, cuando "los ojos altivos del hombre serán humillados, y la altivez de los hombres será abatida (veshach)". El Alter Rebe entiende que lasuach está relacionado con veshach y significa inclinarse.

ישעיהו ב' י"א:11 Isaiah

עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב ה' לבדו ביום ההוא:

Las miradas altivas del hombre serán abatidas, y la arrogancia de los hombres será humillada, y solo D'os será exaltado en aquel día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, יא.

25

La profecía de Isaías contra Moav: él extenderá sus manos dentro de ella "como el nadador extiende sus manos para nadar". Se cita la palabra hasocheh como otro significado de lasuach.

ישעיהו כ"ה:11 Isaiah

ופרש ידיו בקרבו כאשר פרש השחה לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

Y cuando extienda sus manos en medio de él, como el nadador extiende sus manos para nadar, su orgullo será abatido junto con la destreza de sus manos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"פ תבנה ותכונן

Allí el Alter Rebbe explica que la «ciudad de Sichon» es la plegaria, llamada sichah, como explica Rashi, quien interpreta lasuach en este versículo como plegaria; y que sichah también significa desplazarse de un lugar a otro, como el nadador (hasocheh), que se desplaza por el agua.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת סו, א [בלקו"ת שם מציין לכאן]. ובאוה"ת חקת ע' תתפז ואילך.

27

במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי

Yirmiyahu se lamenta: "Me ha puesto en lugares oscuros, como los que están muertos desde hace mucho tiempo". Los Sabios aplican el versículo al Talmud de Babilonia.

איכה ג' ו:6 Lamentations

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

Me ha hecho habitar en lugares oscuros, como los que hace mucho murieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין כ"ד א:18-19 Sanhedrin

מאי בבל? אמר רבי יוחנן: בלולה במקרא, בלולה במשנה, בלולה בתלמוד. "במחשכים הושיבני כמתי עולם" - אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של בבל. מתני' אמר לו: "נאמן עלי אבא", "נאמן עלי אביר", "נאמנים עלי שלשה רועי בקר". רבי מאיר אומר: יכול לחזור בו, וחקמים אומרים: אינו יכול לחזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, ו. סנהדרין כד, א. ראה לקו"ת ויקרא ה, ד. וראה באוה"ת ואתחנן ע' עה שמציין לשל"ה שהקשה הלא התורה היא עינינו ואיך נ ק' מחשכים, ע"ש. ראה גם לקו"ת שה"ש מב, ד. מאמרי אדה"ז — ענינים ע' ע. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' תס. סה"מ מלוקט ח"ג ע' מה-ו. וש"נ.

28

לעת ערב יהי אור

El profeta anuncia un día en que "al atardecer habrá luz". Aquí se trata del propósito del descenso de la Torá: transformar la tarde en luz.

זכריה י"ד:7 Zechariah

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה אור:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ז.

29

ע"פ והמשכילים יזהירו

Esta es la explicación de "Y los sabios brillarán" a la que alude el texto.

LA NOTA DE KEHOT

אנה"ק ס"י כו.

PÁRRAFO 7

30

אם אין יראה אין חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

31

אם אין יראה אין חכמה

"Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El Alter Rebe lo cita para mostrar que el estudio de la Torá requiere el temor que representa Yitzchak.

משנה אבות ג' י"ז Pirkei Avot

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתי מרבה ממצשיו, למה הוא דומה, לאילו ששנפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו

והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער כערבה ולא יראה כי
בוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 וע' בזהר בראשית דכ"א סע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"תנינא נהירו דאזיל לאתחשכא לעת פנות ערב רוא דצלותא דיצחק לאתקנא האי דרגא דכתיב ויצא יצחק לשוב בשדה לפנות ערב אסתכלותא דערב חשוך כלהו לגביה בהאי פנות ערב". ע"כ.

33 וע' בזהר בראשית ד' כ"א סע"א

Como se cita en la nota de Kehot: la luz que se apaga "al caer la tarde" es el secreto de la plegaria de Yitzchak, que rectifica ese nivel, como dice: "Yitzchak salió a lasuach [orar] en el campo al caer la tarde". El Alter Rebe mismo lo cita.

ספר הזהר, בראשית י"א:קכ"ט-ט-11:129-12:142 Zohar, Bereshit
י"ב:קמ"ב

34 האומר אין לי אלא תורה

"Quien dice: 'No tengo nada más que Torá', ni siquiera tiene Torá". Aquí describe el estudio sin temor, que permanece en la oscuridad.

יבמות ק"ט ב:ד'-ה'5-4:109b Yevamot

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

35 ישת חשך סתרו

En el cántico de salvación del rey David, D'os desciende para salvarlo: "Hizo de la oscuridad Su escondite". El Alter Rebe deduce que D'os está oculto dentro de la oscuridad misma, y por eso, al despejarla, se revela la luz.

תהילים י"ח:112-18: Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֵׁכ־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36 ברכו בתורה

El Talmud pregunta por qué se perdió la Tierra y responde en nombre de Rav: "porque no bendijeron primero sobre la Torá". El Alter Rebe relaciona esa bendición con el esclarecimiento de la halajá.

בבא מציעא פ"ה ב:א'85b Bava Metzia

אָמרו חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמרו נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמֶר ה' עַל עַמּוֹךְ אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתְּנִי לַפְּנִיָּהִם". אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שֶׁלֹּא בָּרְכוּ בַּתּוֹרָה תְּחִלָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37 ע"פ קול דודי

Este es el maamar al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נא, ג.

38 וע"פ ששים המה מלכות

Este es el segundo maamar al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מא, ב. ושם מציין לכאן.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayeisarah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak